

NSO

2025-26

SEASON

Music Director JUN MÄRKL

音樂總監 準·馬寇爾

NSO 歲末音樂饗宴
NSO New Year's Concert Series

©Belvedere, Vienna (Photo: Johannes Stoll)

NSO 《華麗歌劇選粹-維也納之夜》

NSO A Night in Vienna: Highlights from the Grand Operas

NSO 2025 《跨年音樂會》

NSO 2025 New Year's Concert

NSO 歲末音樂饗宴
NSO New Year's Concert Series

NSO 《華麗歌劇選粹 - 維也納之夜》
NSO A Night in Vienna:
Highlights from the Grand Operas

演出時間 2025年12月30日 (星期二) 19:30

NSO 2025 《跨年音樂會》
NSO 2025 New Year's Concert

演出時間 2025年12月31日 (星期三) 19:30

演出地點 國家音樂廳 National Concert Hall, Taipei

演出者 指揮 | 吳曜宇 Yao-Yu Wu, conductor
女高音 | 娜塔莉·佩尼亞-科馬斯 Nathalie Peña-Comas, soprano
影像設計 | 王奕盛 Yi-Sheng Wang, visual design
燈光設計 | 沈柏宏 Po-Hung Shen, lighting design
國家交響樂團 National Symphony Orchestra (NSO)



12/30 電子問卷 QR code

主辦單位  國家交響樂團
NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

藝文夥伴  時藝
MEDIASPHERE COMMUNICATIONS
— 點亮藝術新生命 —

年度指定贈禮  雋振南
JIU ZHEN NAN



12/31 電子問卷 QR code

上半場約50分鐘

中場休息20分鐘

下半場約50分鐘

小約翰·史特勞斯：《威尼斯之夜》序曲

小約翰·史特勞斯：《永恆之花》法國波爾卡舞曲，作品302

安東寧·德沃札克：〈月之頌〉選自歌劇《露莎卡》

小約翰·史特勞斯：〈開場進行曲〉，選自輕歌劇《吉普賽男爵》

小約翰·史特勞斯：《晨報》圓舞曲，作品279

弗朗茲·萊哈爾：〈我的雙唇，那火熱的吻〉，選自輕歌劇《茱蒂塔》

小約翰·史特勞斯：《一千零一夜》間奏曲

～中場休息～

雷歐波德·莫札特：《雪橇之旅》

沃夫岡·阿瑪迪斯·莫札特：

〈啊，蘇珊娜還不來嗎？——那些美好時光到哪去了？〉選自歌劇《費加洛婚禮》

小約翰·史特勞斯：《夜之紫羅蘭》波爾卡馬祖卡舞曲，作品170

小約翰·史特勞斯：《滴答》快速波爾卡舞曲，作品365

弗朗茲·萊哈爾：〈薇莉雅之歌〉，選自輕歌劇《風流寡婦》

小約翰·史特勞斯：《春之聲》圓舞曲，作品410

老約翰·史特勞斯：馳騁舞曲，作品9

小約翰·史特勞斯：〈我親愛的侯爵〉，選自輕歌劇《蝙蝠》

小約翰·史特勞斯：《香檳》波爾卡舞曲，作品211

小約翰·史特勞斯：《雷鳴與閃電》波爾卡舞曲，作品324

Johann Strauss II: Overture from *Eine Nacht in Venedig*

Johann Strauss II: *Die Zeitlose*, Polka française, Op. 302

Antonín Dvořák: 'Song to the Moon' from *Rusalka*

Johann Strauss II: 'Einzugsmarsch' from *Der Zigeunerbaron*

Johann Strauss II: *Morgenblätter*, Walzer, Op. 279

Franz Lehár: 'Meine Lippen, sie küssen so heiß' from *Giuditta*

Johann Strauss II: Intermezzo from *Tausend und eine Nacht*

~Intermission~

Leopold Mozart: *Musikalische Schlittenfahrt*

Wolfgang Amadeus Mozart: 'E Susanna non vien!-Dove sono?' from *Le nozze di Figaro*

Johann Strauss II: *Nachtveilchen*, Polka Mazur, Op. 170

Johann Strauss II: *Tik-Tak*, Polka Schnell, Op. 365

Franz Lehár: 'Vilja-Lied' from *Die lustige Witwe*

Johann Strauss II: *Frühlingsstimmen*, Walzer, Op. 410

Johann Strauss I: Seufzer-Galopp, Op. 9

Johann Strauss II: 'Mein Herr Marquis' from *Die Fledermaus*

Johann Strauss II: *Champagner*, Polka, Op. 211

Johann Strauss II: *Unter Donner und Blitz*, Polka, Op. 324

上半場約45分鐘

中場休息20分鐘

下半場約45分鐘

小約翰·史特勞斯：《林中主人》序曲

小約翰·史特勞斯：《永恆之花》法國波爾卡舞曲，作品302

安東寧·德沃札克：〈月之頌〉選自歌劇《露莎卡》

小約翰·史特勞斯：《秒鐘》波爾卡舞曲，作品258

小約翰·史特勞斯：《晨報》圓舞曲，作品279

弗朗茲·萊哈爾：〈我的雙唇，那火熱的吻〉，選自輕歌劇《茱蒂塔》

小約翰·史特勞斯：《狩獵》快速波爾卡舞曲，作品373

～中場休息～

雷歐波德·莫札特：《雪橇之旅》

沃夫岡·阿瑪迪斯·莫札特：〈愛神請垂憐〉選自歌劇《費加洛婚禮》

小約翰·史特勞斯：《夜之紫羅蘭》波爾卡馬祖卡舞曲，作品170

小約翰·史特勞斯：《滴答》快速波爾卡舞曲，作品365

弗朗茲·萊哈爾：〈薇莉雅之歌〉，選自輕歌劇《風流寡婦》

小約翰·史特勞斯：《春之聲》圓舞曲，作品410

老約翰·史特勞斯：馳騁舞曲，作品9

費德里科·莫雷諾·托羅巴：〈佩特內拉〉選自歌劇《馬爾切內拉》

小約翰·史特勞斯：《香檳》波爾卡舞曲，作品211

小約翰·史特勞斯：《無窮動》，作品257

Johann Strauss II: Ouvertüre from *Waldmeister*
Johann Strauss II: *Die Zeitlose*, Polka française, Op. 302
Antonín Dvořák: 'Song to the Moon' from *Rusalka*
Johann Strauss II: *Sekunden*, Polka, Op. 258
Johann Strauss II: *Morgenblätter*, Walzer, Op. 279
Franz Lehár: 'Meine Lippen, sie küssen so heiß' from *Giuditta*
Johann Strauss II: *Auf der Jagd*, Polka Schnell, Op. 373

~Intermission~

Leopold Mozart: *Musikalische Schlittenfahrt*
Wolfgang Amadeus Mozart: 'Porgi, amor' from *Le nozze di Figaro*
Johann Strauss II: *Nachtveilchen*, Polka Mazur, Op. 170
Johann Strauss II: *Tik-Tak*, Polka Schnell, Op. 365
Franz Lehár: 'Vilja-Lied' from *Die lustige Witwe*
Johann Strauss II: *Frühlingsstimmen*, Walzer, Op. 410
Johann Strauss I: Seufzer-Galopp, Op. 9
Federico Moreno Torroba: 'La Petenera' from *La Marchenera*
Johann Strauss II: *Champagner*, Polka, Op. 211
Johann Strauss II: *Perpetuum Mobile*, Op. 257



指揮 Conductor

／

吳曜宇

Yao-Yu Wu

臺灣指揮家吳曜宇出生於臺北，早年於臺灣接受音樂訓練，後赴維也納深造。24歲時，他於法國貝桑頌國際指揮大賽一舉奪得首獎、樂團獎與觀眾獎，成為該賽事史上當時最年輕的三獎得主。2023年再於香港國際指揮大賽獲得第二獎、觀眾獎及委託作品最佳詮釋獎，進一步拓展其於歐亞兩洲的演出邀約。

吳曜宇現任高雄市交響樂團駐團指揮，並承擔相當於音樂總監層級的職責，參與節目策畫、藝術規劃與長程發展。近年亮點包括溫頓·馬沙利斯《搖擺交響曲》亞洲首演，以及與大提琴家卡蜜兒·湯瑪斯合作法佐·賽伊《永不放棄》大提琴協奏曲臺灣首演。他曾任國家交響樂團協同指揮，也曾任臺北愛樂青年管弦樂團音樂總監暨首席指揮。

吳曜宇於歐洲與亞洲多地演出，合作樂團包括波蘭國家廣播交響樂團、波爾多國家管絃樂團、洛林國家管絃樂團、盧瓦爾河地區國家管絃樂團以及聖彼得堡交響樂團。在亞洲，他亦曾指揮香港小交響樂團，並與臺灣重要樂團合作，包括國家交響樂團、國立臺灣交響樂團與臺北市立交響樂團等。其協奏曲合作獨奏家包括郎朗、涅曼亞·拉杜洛維奇、丹尼爾·繆勒-修特與伊利亞·葛林戈斯等。

Taiwanese conductor Yao-Yu Wu (born in Taipei) received his early musical training in Taiwan before continuing his studies in Vienna. He first came to international attention at the age of twenty-four when he won the First Prize, Orchestra Prize, and Audience Prize at the Besançon International Conducting Competition, becoming the competition's youngest triple laureate at the time. In 2023 he further strengthened his international profile by receiving the Second Prize, Audience Prize, and the Prize for Best Interpretation of the Commissioned Work at the Hong Kong International Conducting Competition.

Wu is Resident Conductor of the Kaohsiung Symphony Orchestra, where he holds a music director-level remit in programming, artistic planning, and long-term creative development. Recent highlights include leading the Asian premiere of Wynton Marsalis's *Swing Symphony* and giving the Taiwan premiere of Fazil Say's Cello Concerto *Never Give Up* with Camille Thomas. He previously served as Associate Conductor of the Taiwan Philharmonic (National Symphony Orchestra) and as Music Director and Principal Conductor of the Taipei Philharmonic Youth Orchestra.

Wu has appeared with orchestras across Europe and Asia, including the Polish National Radio Symphony Orchestra, Orchestre National Bordeaux Aquitaine, Orchestre National de Lorraine, Orchestre National des Pays de la Loire, and the St. Petersburg Symphony Orchestra. In Asia, his engagements include the Hong Kong Sinfonietta and leading orchestras across Taiwan such as the Taiwan Philharmonic, National Taiwan Symphony Orchestra, and Taipei Symphony Orchestra, among others. His concerto collaborations have featured artists such as Lang Lang, Nemanja Radulović, Daniel Müller-Schott, and Ilya Gringolts.



女高音 Soprano

/

娜塔莉·佩尼亞-科馬斯

Nathalie Peña-Comas

娜塔莉·佩尼亞－科馬斯是多明尼加女高音和演員，以表情豐富的藝術才華與多變的聲音獲得認可，曾獲拉丁葛萊美獎提名，也在歐美和亞洲各地的主要場館演出過，包括維也納金色大廳和音樂廳、羅馬聖切契利亞國立音樂學院、莫斯科柴科夫斯基音樂學院、利馬國家大劇院、墨西哥市的藝術宮、多明尼加國立劇場等。

她演唱過的歌劇劇目包括《唐璜》、《魔笛》、《波西米亞人》、《費加洛婚禮》、《卡門》、《茶花女》和《唐喬望尼》。她也參與美國洛杉磯劇院中心的《幽靈圓舞曲》全球首演，是她首次登上美國舞台。

她曾與維也納室內樂團、史特勞斯節慶管絃樂團、俄羅斯國家愛樂、白俄羅斯廣播交響樂團以及秘魯和多明尼加的國家交響樂團合作；另外也與許多知名音樂家一起登台，包括指揮家尤金·科恩、瓦雷利·波利安斯基、服部讓二、艾斯特·科瓦契奇等，以及葛利哥萊·昆德、拉蒙·瓦格、安德烈·波切利和小多明哥等聲樂家。

她與 Spirituosi 室內樂團曾於世界各地巡演，演出廣受讚譽，並榮獲三項全球音樂獎及多明尼加的索貝拉諾獎。身為多項國際音樂比賽的得主，她畢業於維也納音樂與表演藝術大學，現任多明尼加共和國文化大使。

Nathalie Peña-Comas, Latin Grammy-nominated soprano and actress, was born in Santo Domingo, Dominican Republic. Recognized for her expressive artistry and vocal versatility, she has performed in leading venues across Europe, Asia, and the Americas, including the Golden Hall of the Musikverein and the Konzerthaus in Vienna, Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, Tchaikovsky Conservatory in Moscow, Gran Teatro Nacional in Lima, Palacio de Bellas Artes in Mexico City, and Teatro Nacional Eduardo Brito in Santo Domingo.

Her operatic repertoire includes Zerlina (*Don Giovanni*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Musetta (*La Bohème*), Contessa (*Le nozze di Figaro*), Micaëla (*Carmen*), Violetta (*La Traviata*), and Donna Anna (*Don Giovanni*). She made her U.S. acting debut in the world premiere of *Ghost Waltz* at the Los Angeles Theater Center.

She has collaborated with orchestras such as the Vienna Chamber Orchestra, Strauss Festival Orchestra, Russian State Philharmonic, Radio Symphony Orchestra of Belarus, and the National Symphony Orchestras of Peru and the Dominican Republic. Her artistic partners include conductors like Eugene Kohn, Valery Polyansky, Joji Hattori, and Ernst Kovacic, as well as singers such as Gregory Kunde, Ramón Vargas, Andrea Bocelli, and Plácido Domingo Jr.

With her ensemble *Spirituosi*, she has toured internationally, earning three Global Music Awards and a Dominican Soberano Prize. A laureate of several international competitions, she studied at the University of Music and Performing Arts Vienna and has since served as Cultural Ambassador of the Dominican Republic.

自信而精銳 國家交響樂團

「由臺灣音樂家組成的臺灣愛樂展現了獨特聲音風格」 — 《Bachtrack》2024

「具國際高水準，適合任何世界級的音樂廳。」 — 《Musical America》2023

「明朗而令人愉悅的演出……，充滿臺日文化交流的友好氛圍。」 — 《音樂之友》2020

「豐潤的音色。」 — 《舊金山古典之聲》2018

國家交響樂團（NSO）的前身「聯合實驗管絃樂團」成立於 1986 年，集合優秀新生代音樂家，以打造頂尖交響樂團為目標；2005 年成為國立中正文化中心附設團隊，2014 年 4 月改隸國家表演藝術中心，以「臺灣愛樂」立足國際。經過三十多年耕耘，NSO 參與交響樂、室內樂、歌劇、舞蹈、跨界製作，自信、精銳，有文化意識地展現「來自臺灣的聲音」。

NSO 的歷任音樂總監張大勝、林望傑、簡文彬、呂紹嘉、常任指揮艾科卡（Gerard Akoka）與史耐德（Urs Schneider）、藝術顧問暨首席客座指揮根特·赫比希（Günther Herbig）共同悉心呵護樂團成長。近十餘年來，NSO 銳意求變，大步朝專業、開放、勇於創新的職業樂團發展，成為亞洲地區最具指標性的樂團；德國指揮家準·馬寇爾（Jun Märkl），期望以樂團獨特的聲音擔任臺灣的文化大使，向全世界表達特有的身份和情感；馬寇爾於 2022 年 1 月起擔任國家交響樂團音樂總監。

樂團現有 99 名團員，每年樂季演出約 80 場次；但 NSO 不僅在音樂廳與劇院服務樂友，也貼近臺灣社會脈動，每年透過百場推廣活動，觸及超過萬人。NSO 號召各界投注資源，把音樂帶進臺灣的山林鄉里、照護機構、弱勢社區；同時也走入各級校園，除了音樂的專業培訓，更擴大藝術參與、傳承文化領導力，透過藝術激發創新動能、培養年輕觀眾，致力成為全民的交響樂團。

NSO 定期推出跨國歌劇製作或國內跨界合作的歌劇作品，累積近三十齣，除了在 2006 年至 2019 年十餘年內兩次演出全本的華格納歌劇《尼貝龍指環》，獲得國際樂壇之注目，亦演出莫札特、貝多芬、威爾第、普契尼、理查·史特勞斯、巴爾托克等作曲家的經典歌劇作品，並參與跨界製作《很久沒有敬我了你》、《快雪時晴》、《驚園》等節目，也曾與英國皇家芭蕾舞團、烏克蘭基輔國家芭蕾舞團、俄羅斯莫斯科波修瓦芭蕾舞團、雲門舞集、舞蹈空間等國際一流舞團合作。

樂團團員積極演出室內樂作品，與駐團音樂家，包括鋼琴家白建宇、作曲家暨單簧管演奏家魏德曼、作曲家暨中提琴演奏家布萊特·狄恩、小提琴家黃俊文，以及其他團體與音樂家，包括美國林肯中心室內樂協會、大提琴家楊文信、小提琴家陳銳、林品任、法國號演奏家弗拉柯維克等合作，推出系列室內樂音樂會，深受樂友喜愛。

同時，NSO 長期透過委託創作與錄音，推廣臺灣作曲家的音樂與歌劇作品。自 2011 年起，NSO 也積極展開海外巡演，足跡遍及瑞士、柏林、維也納、巴黎、里昂、布魯塞爾、米蘭、烏迪內、日內瓦、華沙、林茲、聖地牙哥、西雅圖、舊金山、溫哥華、東京、大阪、金澤、北京、上海、香港、大邱、首爾、芝加哥、兵庫、福山，2023 年更登上紐約林肯表演藝術中心大衛·格芬廳、華盛頓特區甘迺迪表演藝術中心，獲得國際樂評讚譽。

三十年多來，與 NSO 合作過的客席指揮家有馬捷爾、巴夏、馬利納爵士、史拉特金、羅許德茲特溫斯基、霍格伍德、凡斯卡、余隆、阿雷席夫、辛奈斯基、聖克萊爾等，聲樂家有芙蕾妮、柯楚芭絲、帕瓦洛帝、多明哥、特菲爾、韓普森、葛里戈里恩等；鋼琴家傅聰、拉羅嘉、波哥雷里奇、薇莎拉絲、提鮑德、寇瓦謝維契、齊柏絲坦、洛堤、白建宇、鄧泰山、史蒂芬·賀夫、薩洛、王羽佳、巴佛傑等；大提琴家馬友友、顧德曼、羅斯托波維奇、麥斯基、卡普頌、楊文信、王健、伊瑟利斯、繆勒-修特、嘉碧妲、阿爾班·蓋哈特等；小提琴家卡瓦科斯、夏漢、列賓、宓多里、希拉蕊·韓、布拉赫、胡乃元、林以信、陳銳、黃俊文、林品任等；吉他演奏家耶佩斯，單簧管家莎賓·梅耶，豎琴家薩菲耶·德梅斯特，法國號家史帝芬·多爾、巴伯羅柯、弗拉柯維克，雙簧管家阿爾伯特·麥耶，作曲家潘德列茨基、約格·魏德曼、陳其鋼、布萊特·狄恩等千餘位國際知名音樂家。



© 鄭達敬

Taiwan Philharmonic, the National Symphony Orchestra

"...the Taiwan Philharmonic...almost entirely with Taiwanese players had a distinctive aural profile."
— *Bachtrack*, 2024

"...the Taiwan Philharmonic is accomplished and international, fit for any world-class concert hall."
— *Musical America*, 2023

"Lush Playing." — *San Francisco Classical Voice*, 2018

Founded in 1986, the Taiwan Philharmonic, also known as the National Symphony Orchestra (NSO) at home, has been hailed as one of the best orchestras in Asia. With some of the finest musical talent from at home and abroad, trained at top schools and international orchestras, the NSO enjoys a unique voice rich in diversity and tradition. Under the leadership of Jun Märkl as the music director since January 2022, the NSO aspires to resonate throughout the world as the cultural ambassador of Taiwan. Music by Taiwanese composers is extensively commissioned, performed, and recorded by the NSO.

As the orchestra affiliated with the National Performing Arts Center, the NSO presents a 40-week season of approximately 80 events - concerts, chamber recitals, operas, and crossover productions. Performing not only for audiences throughout Taiwan, the NSO also tours regularly overseas, having performed in such musical centers as Paris, Vienna, Berlin, Milan, Tokyo, Beijing, Shanghai, Singapore, Los Angeles, Washington D.C., New York City, and many other cities.

The NSO has worked with internationally acclaimed conductors such as Lorin Maazel, Rudolf Barshai, Sir Neville Marriner, Gennady Rozhdestvensky, Christopher Hogwood, Leonard Slatkin, and Osmo Vänskä; with singers Mirella Freni, Ileana Cotrubaș, Luciano Pavarotti, Plácido Domingo, Bryn Terfel, and Thomas Hampson; with instrumental soloists Ivo Pogorelić, Daniil Trifonov, and Mstislav Rostropovich; and with composers Krzysztof Penderecki, Jörg Widmann, Qigang Chen, and Brett Dean.

In addition to producing Wagner's complete cycle *Der Ring des Nibelungen* in both 2006 and 2016, the NSO's operatic endeavors have extended to nearly 30 productions including Mozart's *Don Giovanni*,

Le nozze di Figaro, and *Così fan tutte*; Wagner's *Parsifal*, Verdi's *Otello* and *Falstaff*, Puccini's *Tosca*, *La bohème*, *Madama Butterfly*, and *Il trittico*, Strauss's *Salome* and *Der Rosenkavalier*, and Bartók's *Bluebeard's Castle*. Crossover productions loved by audiences and praised by critics include the musical *On the Road* and Qian Yi's installation opera *Paradise Interrupted*.

Members of the NSO present extensive programs of chamber music, often joining with prominent musicians in residence with the orchestra such as pianist Kun-Woo Paik; clarinetist, composer, and conductor Jörg Widmann; composer, violist, and conductor Brett Dean; and violinist Paul Huang, as well as with visiting groups and instrumentalists like the Chamber Music Society of Lincoln Center, cellist Wen-Sinn Yang, violinists Ray Chen and Richard Lin, and horn player Radovan Vlatković. The NSO has also worked with dance companies such as the Royal Ballet, the Kiev National Ballet, and the Bolshoi Ballet.

In addition to its performances in concert halls and opera houses, members of the NSO also offer musical events at nursing homes, mountain villages, and underprivileged communities all over Taiwan. Mobilizing resources from private sectors, the NSO organizes over 100 outreach activities annually for more than 10,000 participants of all ages and all kinds of groups in Taiwan. Their work at schools goes beyond just professional training to include artistic participation and cultural leadership, earning them a young audience and demonstrating a social responsibility exceptional for a classical orchestra.

團員名錄

音樂總監	準·馬寇爾							
榮譽指揮	呂紹嘉							
桂冠指揮	根特·赫比希							
指揮助理	鄒佳宏	吳昱德	黃柏瑄					
第一小提琴	★鄧皓敦	☆曾智弘	○陳逸群	郭昱麟	林基弘	梁坤豪	陳逸農	卓曉青
	方俊人	黃佳頤	李庭芳	賴佳奇	林孟穎	李家豪	蔡竺君	*邱天馨
	*陳碇發	*蕭睿柏						
第二小提琴	●陳怡茹	◎孫正玫	○陳玟佐	李京熹	黃衍繹	顧慈美	康信榮	李梅箋
	鍾仁甫	蔡孟峰	洪章文	陳偉泓	王致翔	曾婕安☺		
中提琴	●黃瑞儀	◎鄧啟全	○呂昭瑩	黃雅琪	謝君玲	呂孟珊	李思琪	陳猶白
	吳彥廷	黃亞漢	▲魏郡廷	*林釗輝				
大提琴	●上地彩門	◎連亦先	○韋智盈	周幼雯	陳怡婷	林宜嫻	黃日昇	蘇品維
	唐鶯綺	王清泓						
低音提琴	●傅永和	◎蘇億容	○周春祥	王淑瑜	黃筱清	王淑宜	連珮致	蔡歆婕
長笛	●安德石	◎宮崎千佳	郭容安☺					
短笛	林子斐							
雙簧管	●王怡靜	◎阮黃松	楊舒婷					
英國管	李明怡							
單簧管	●賴俊諺☺	朱偉誼	孫正茸					
低音管	●簡凱玉	◎陳奕秀						
倍低音管	簡恩義							
法國號	●劉宜欣	◎劉品均	○黃任賢	黃哲筠	王婉如	楊景惠		
小號	●宇新樂	◎陳長伯	張景民	鄒儒吉				
長號	●李昆穎	◎邵恒發	陳志承	*易家謙				
低音長號	彭曉昀							
低音號	●藤田敬介	*劉尚賓						
定音鼓	●艾庭安	◎陳廷銓						
打擊樂	◎陳廷銓	陳振馨	楊璧慈	*陳宇喆				
豎琴	●解瑄							

行政團隊

執行長	郭玟岑
行政管理經理	張念慈
音樂總監執行秘書	石玲玲
公關推廣經理	劉亭妤
節目行銷經理	林欣儀
國家青年交響樂團經理	楊宇晴

總監室

考選中心主任	林碧珠
執行長秘書	曾稜惠

企劃演出

資深企劃專員	徐珞玟
企劃專員	朱禹欣 吳昀書 楊雅嵐 張馨方
資深譜務專員	陳筱淇
譜務助理	林利 *吳芝穎
資深舞台監督	紀琪
舞臺監督	鄭學豐 覃善兒

國家青年交響樂團

專員	楊惠宇
----	-----

行銷暨數位發展

整銷專案經理	羅文君
資深行銷專員	李心如
行銷專員	楊雨翎
客服專員	黃詩婷

愛樂實驗室

組長	陳琬琳
研究員	簡佑丞
專員	黃靖涵

公關推廣

公關專員	王雅萱 吳翰
行政專員	張筑昀

行政管理

資深人事專員	陳宛瑜
人事專員	莊詠竹
資深法務專員	蔡木鎮 劉善謙
行政專員	陳靜怡 詹懿玲 呂欣庭 陳湘羽

法律顧問	林信和
平面視覺顧問	兩個八月

錄音製作

Muse 繆斯唱片

NSO教育計畫夥伴

 勇源基金會

NSO Live講座計畫贊助

 麗寶文化藝術基金會
LIH PAO CULTURAL ARTS FOUNDATION

樂無界教育計畫贊助

 台積電文教基金會

IMEI藝脈傳承計畫贊助

 財團法人
義美文教基金會
since 1934

北藝大暨國家交響樂團 (NSO)

教學演展計畫合作

樂團職銜學分學程

★代理樂團首席 ☆樂團副首席 ●首席 ●代理首席 ◎副首席 ○助理首席 ◎試用期
▲合約人員 *TNUA 樂團職銜學程學員 協演人員

Musicians

Music Director	Jun Märkl			
Conductor Emeritus	Shao-Chia Lü			
Conductor Laureate	Günther Herbig			
Conductor Assistant	Jiahung Zou	Yu-Te Wu	Po-Hsuan Huang	
First Violin	★ Hao-Tun Teng Ji-Hung Lin Cecilia Fang Meng-Ying Lin * Ting-Fa Chen	☆ Chih-Hong Tseng Kun-Hao Liang Jia-Chi Huang Chia-Hao Lee * Jui-Po Hsiao	○ Yi-Chun Chen Yee-Nong Chen Ting-Fang Lee Chu-Chun Tsai	Yu-Lin Kuo Hsiao-Ching Cho Chia-Chi Lai * Tien-Xin Chiu
Second Violin	● Yi-Ju Chen Yen-Yi Huang Jen-Fu Chung Chih-Hsiang Wang	◎ Cheng-Mei Sun Tsu-Mei Ku Meng-Fong Tsai Chieh-An Tseng ☺	○ Wen-Tso Chen Hsin-Jung Kang Chang-Wen Hung	Ching-Hsi Lee Mei-Jain Li Wei-Hong Chen
Viola	● Grace Huang Juin-Ling Shieh Yen-Ting Wu	◎ Chi-Chuan Teng Meng-San Lu Ya-Han Huang	○ Chao-Ying Lu Szu-Chi Li ▲ Jun-Ting Wei	Yea-Chyi Hwang Jubel Chen * Chao-Hui Lin
Cello	● Simon Thompson I-Ting Chen Ying-Chi Tang	◎ Yi-Shien Lien Yi-Hsien Lin <u>Ching-Hung Wang</u>	○ Chih-Yin Wei Jih-Sheng Huang	You-Wen Chou Pin-Wei Su
Double Bass	● Yung-Ho Fu Hsiao-Ching Huang	◎ Yi-Jung Su Shu-Yi Wang	○ Chun-Shiang Chou Pei-Chih Lien Ann Kuo ☺	Su-Yu Wang Hsin-Chieh Tsai
Flute	● Anders Norell	◎ Chika Miyazaki		
Piccolo	Yu-Fei Lin			
Oboe	● I-Ching Wang	◎ Hoang-Tung Nguyen	Shu-Ting Yang	
English Horn	Ming-I Lee			
Clarinet	● Chun-Yen Lai ☺	Wei-I Chu	Cheng-Jung Sun	
Bassoon	● Kai-Yu Jian	◎ I-Hsiu Chen		
Contrabassoon	En-Yi Chien			
Horn	● Yi-Hsin Cindy Liu Wan-Ju Wang	◎ Pin-Chun Liu Ching-Hui Yang	○ Jen-Hsien Huang	Jer-Yun Huang
Trumpet	● Nicolas Rusillon	◎ Chang-Po Chen	Ching-Min Chang	Loo-Kit Chong
Trombone	● Kun-Ying Lee	◎ Hang-Fat Shiu	Chih-Chen Chen	* Chia-Chien Yi
Bass Trombone	Hsiao-Yun Peng			
Tuba	● Fujita Keisuke	* Shang-Bin Liu		
Timpani	● Sebastian Efler	◎ Ting-Chuan Chen		
Percussion	◎ Ting-Chuan Chen	Chen-Hsing Chen	Pi-Tzu Yang	* Yu-Che Chen
Harp	● Shuen Chieh			

Staff

Executive Director Lydia Wen-Chen Kuo
Manager, Administration Gail Chang
Secretary of Music Director Ling-Lin Shih
Manager, Public Relations Ting-Yu Liu
Manager, Marketing Eileen Lin
Manager, National Symphony Youth Orchestra Yu-Ching Yang

Executive Office

Chief Audition Officer BiBi Pi-Chu Lin
Secretary of Executive Director Leng-Hui Tseng

Planning & Production

Senior Program Coordinator Lo-Hsuan Hsu
Programme Coordinator Yu-Hsin Chu
Yun-Shu Wu
Ya-Lan Yang
Xin-Fang Zhang
Senior Librarian Hsiao-Chi Chen
Assistant Librarian Li Lin
* Jhieh-Ying Wu
Senior Stage Manager Chi Chi
Stage Manager Hsueh-Li Cheng
Sin-Yee Chum

National Symphony Youth Orchestra

Coordinator Hui-Yu Yang

Marketing and Digital Development

Project Manager, Marketing Gloria Lo
Senior Marketing Coordinator Hsin-Ju Lee
Marketing Coordinator Yu-Ling Yang
Customer Service Coordinator Shih-Ting Huang

Music Lab

Supervisor Rina Chen
Senior Specialist Arthur Chien
Coordinator Ching-Han Huang

Public Relations and Promotion

Development Coordinator Ya-Hsuan Wang
Hans Wu
Administrator Yuny Chang

Administration

Senior Human Resource Specialist Wan-Yu Chen
Human Resource Coordinator Yung-Chu Chuang
Senior Legal Specialist Mu-Tzen Tsai
Cary Liu
Administrator Sharon Chen
Yi-Ling Zhan
Hsin-Ting Lyu
Hsiang-Yu Chen

Legal Consultant Hsin-Ho Lin

Graphic Design Consultant Biaugust

Recording Partnership

 Muse

NSO Education Partnership

 CHEN-YUNG FOUNDATION

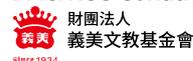
NSO-on-Campus Lecture Series Sponsored by

 麗寶文化藝術基金會
LIH PAO CULTURAL ARTS FOUNDATION

TSMC X NSO Educational Program for Youth Sponsored by

 TSMC Education & Culture Foundation

I-Mei NSO Conducting Fellowship Program Sponsored by

 財團法人 義美文教基金會
since 1934

TNUA & NSO Internship Program

★ Acting Concertmaster ☆ Associate Concertmaster ● Principal ● Acting Principal ◎ Associate Principal
○ Assistant Principal ☺ On Trial ▲ Contract Musician *TNUA & NSO Internship Auxiliary

撰文 | Robert Markow (中譯：楊子宜)

觥籌交錯、歌舞昇平、優雅的宴會廳、璀璨的水晶燈、漫步於普拉特公園的浪漫時光、金碧輝煌的建築群，以及極具感染力的歡樂氣氛，皆是十九世紀末的維也納令人懷念的光景。作曲家約翰·史特勞斯父子、萊哈爾、卡爾曼、米勒克和馮·蘇佩的圓舞曲與輕歌劇等類型的作品，與那個活力洋溢的時代密不可分。雖然上述所有人都對輕快、迷人的維也納音樂貢獻良多，但其中有一位可謂締造不朽——「圓舞曲之王」小約翰·史特勞斯（1825-1899）。這位全世界都在慶祝其兩百歲誕辰的作曲家，也是今晚音樂會聚焦的主角。

小約翰·史特勞斯在轉向輕歌劇創作時，已經 45 歲且享譽樂壇。他的第一部完整舞台作品《青鳥與四十大盜》（1871），開啟了他在維也納河畔劇院的新事業。接下來的數十年，他又創作了十五部舞台作品，包括世界上最受歡迎的輕歌劇《蝙蝠》（1874）。《威尼斯之夜》（1883）是小約翰·史特勞斯於 1874 年訪問義大利後受啟發所寫的作品之一。該劇在柏林首演時的反應不佳，但六天後在維也納演出時大受好評，並成為小約翰·史特勞斯最受歡迎的輕歌劇之一。其序曲包含了作曲家最迷人的兩段圓舞曲旋律，並穿插活潑、令人不禁起舞的曲調，為這部以誤認身分和女性的機智勝過男性的自負為劇情主軸的熱門輕歌劇定下基調。

除了維也納之外，史特勞斯也曾與俄羅斯有緊密關聯。1856 至 1865 年間，他每個夏天都會到巴甫洛夫斯克（聖彼得堡近郊）巡迴演出，為他在當地贏得響亮的名聲並賺取豐厚的收入。《永恆之花》法國波爾卡舞曲是他為俄羅斯之旅創作的曲目之一，於 1865 年在巴甫洛夫斯克首演。這個標題的來源已不可考。這個德語單字（Zeitlose）可被翻譯為「永恆的」，也是一種花（秋水仙）的名稱。

《露莎卡》（1901）是德沃札克（1841-1904）九部歌劇中的第八部。其故事來源甚廣，但最重要的源頭為安徒生的童話故事《小美人魚》。水精靈、女巫、仙女、水妖以及亙古傳說的氛圍，皆是構成這部歌劇的元素。這首優美、如夢似幻、在英語中被稱為 Ode to the Moon（月之頌）的詠嘆調緊接在開場之後，在月光灑落的林地之間。露莎卡（即安徒生童話中的小美人魚）向她的父親坦誠自己愛上了一位凡人。在父親嚴厲警告露莎卡那危險的渴求並轉身離開後，露莎卡抬頭凝視銀色的月亮，懇請月亮指引她那神秘、難以捉摸的愛人之下落。

在史特勞斯的輕歌劇中，受歡迎程度僅次於《蝙蝠》的是《吉普賽男爵》，一個關於吉普賽人、埋藏的寶藏、熱烈的匈牙利風情，當然還有維也納式的多愁善感與浪漫的故事。〈開場進行曲〉

出現在輕歌劇接近尾聲、軍隊凱旋歸來之時。史特勞斯想像了一個擠滿士兵（有些騎在馬上）、穿著各地民族服裝的女性，以及一路延伸到舞台後方、成群結隊歡呼的鎮民的舞台。

史特勞斯與備受讚譽的巴黎作曲家奧芬巴哈都受邀為 1864 年 1 月 12 日在維也納索菲亞廳 (Sofiensaal) 舉行、名盛一時的記者舞會創作一首圓舞曲。奧芬巴哈將其作品命名為《晚報》。委託其創作的維也納作家與記者協會則將史特勞斯的圓舞曲命名為《晨報》。奧芬巴哈的圓舞曲取得立即的成功——它被演奏了五次，而史特勞斯的作品則只被演出一次。然而，隨著時代更迭，《晚報》逐漸被人遺忘，而《晨報》則終被認可為史特勞斯眾多圓舞曲中的代表作之一。此外，正如傳記作家 Egon Gartenberg 所言，該作標誌著作曲家圓舞曲作曲風格的新階段之始，「洋溢著該曲種此前所缺乏的詩意」。

弗朗茲·萊哈爾 (1870-1948) 作為一名奧地利籍、匈牙利出生的作曲家，以其輕歌劇持續屢獲世界各地觀眾的芳心。他於約翰·史特勞斯逝世的 1899 年抵達維也納。《茱蒂塔》(1934) 是萊哈爾最後一部重要作品，也預示著維也納輕歌劇熱潮的結束。儘管該作比大多數輕歌劇更有野心、篇幅更大、在國家歌劇院 (維也納最頂尖的歌劇院) 首演，並由 Jarmila Novotná 和 Richard Tauber 擔綱主演，但其很快就被世人遺忘，儘管一位作家稱該作「是萊哈爾寫過最飽滿、華麗的作品之一」。〈我的雙唇，那火熱的吻〉是該劇最熱門的曲目，場景設定在奢華的夜總會。

輕歌劇《青鳥與四十大盜》(1871) 取材自《一千零一夜》的故事，其最初廣受歡迎，但劇本被認為有所瑕疵，多年來出現許多改編的嘗試。其中最成功的版本於 1906 年 (史特勞斯逝世七年後) 以新名稱《一千零一夜》呈現，「一部關於夢境解析的東方輕歌劇，一場含有歌謠的華麗芭蕾舞會」。其間奏曲是一首純粹的器樂曲目，取自總譜。

如果說雷歐波德·莫札特作為作曲家的貢獻是量勝於質，他只是在滿足那個時代的期望——即音樂旨在輕快、悅耳，和聲基礎簡單，更像是背景配樂而非真正的音樂。他其實有留下一些在常規演出曲目佔有一席之地之地的作品，包含這首《雪橇之旅》。該作為莫札特於 1756 年 1 月，恰巧是他的兒子沃夫岡出生的當月，在奧格斯堡為一個狂歡節慶典創作了這首曲目。

細緻的人物刻劃對《費加洛婚禮》(布拉格，1786) 歷久不衰的成功貢獻良多。每個角色的優點、怪癖、缺點與特徵都在莫札特的音樂中被豐富地描繪。〈啊，蘇珊娜還不來嗎？——那些美好時光到哪去了？〉是伯爵夫人在該劇中兩首主要詠嘆調中的第二首。這位伯爵夫人正是羅西尼《賽

維亞的理髮師》中的羅西娜。在莫札特的歌劇中，此一角色顯然成熟許多：我們現在所見的是一位優雅、莊重，具有貴族風範和教養的女性。曾在羅西尼的歌劇中熱烈追求其愛人的阿瑪維瓦伯爵已經變成了一個花花公子，任由其夫人獨自憔悴。第三幕的詠嘆調〈啊，蘇珊娜還不來嗎？——那些美好時光到哪去了？〉接續著精彩、富有表現力的宣敘調。隨後，伯爵夫人以充滿懷念的音色，反思她失去的「寧靜與快樂的黃金時刻」。這首精緻、內斂的詠嘆調在她估量重新找回那些「黃金時刻」的可能性中，以樂觀的語氣收尾。

波爾卡有許多形式，包含快速波爾卡（其命名無須多言），例如今晚下半場演出的《滴答》快速波爾卡。法國波爾卡相較之下緩慢、優雅且含蓄，上半場的《永恆之花》法國波爾卡即是一例。《夜之紫羅蘭》是一種波爾卡馬祖卡舞曲，意即其節奏同馬祖卡（因此是三拍子，而非二拍子），但以波爾卡的方式跳舞。

《滴答》快速波爾卡的音樂源自《蝙蝠》，但並非出自該劇的特定段落。這首波爾卡實際上是由數個樂段和主題拼湊而成。其中，最主要的是羅莎琳德和其丈夫艾森斯坦在第二幕的「手錶二重唱」。

弗朗茲·萊哈爾今夜再度現身，並帶來他最著名的輕歌劇《風流寡婦》（1905，維也納）的選段：劇中最著名的〈薇莉雅之歌〉。桑妮亞（在某些製作中名為漢娜）這位如今被稱為「風流寡婦」的女子，在此曲中唱出她在昔日在故鄉的生活與如今的處境：再次墜入愛河，並與曾經的對象結婚的前景。

圓舞曲比起其他類型的音樂更能描繪維也納作為一個理想樂園的光景，而《春之聲》圓舞曲是其中最優秀的作品之一。這首圓舞曲（它實際上是由一連串的圓舞曲組成，正如史特勞斯所有偉大的圓舞曲一樣），是根據 Richard Genée 的文本、為維也納河畔劇院的一場慈善活動所作。首演由帝國宮廷歌劇院的花腔女高音 Bianca Bianchi 演出。Voices of Spring 在此之後逐漸淡出聲樂曲目，而以純器樂的管絃樂版和鋼琴獨奏版本更為人所知。

「華爾滋之王」的父親同樣名為約翰（1804-1849），也同樣留下了眾多的舞曲作品。加洛普舞曲（英語中的 gallop 或 galop，一種活潑的二拍子舞蹈）在 1820 年代正開始流行，而老約翰也創作了不少。《馳騁舞曲》（1828）即是他的首批作品之一。它的標題（Seufzer-Galopp，直譯為嘆息-馳騁）指的是兩次清晰打斷音樂進行的嘆息聲。

《蝙蝠》（1874），一杯歡快、雀躍、令人難以置信地融入身份錯認、感情計謀、惡作劇和歡笑聲的特調，是有史以來最成功的舞台作品之一。該劇的第二幕為一場豪華別墅裡的化裝舞會。喬裝成一位法國侯爵的艾森斯坦，震驚地見到似乎是他妻子的女僕愛黛兒穿著他妻子的一套服裝，而愛黛兒藉機反問若她打扮得如此優雅，是否真的只能當一名女僕。由於這首充滿歡笑的詠嘆調〈我親愛的侯爵〉經常被笑聲打斷，它被暱稱為「歡笑詠嘆調」。

與稍早聽到的《永恆之花》一樣，《香檳》波爾卡也是為史特勞斯的其中一趟俄羅斯之旅所作，這次則是在 1858 年。該作歡快地冒泡，融入了當時流行的酒館民謠「我在乎什麼？」。如果仔細聆聽，還能聽到香檳開瓶的響聲。

波爾卡是一種充滿活力的 2/4 拍民間舞蹈，發源於 1830 年代的波希米亞地區。許多波爾卡的名字為標題音樂或音樂之外的聯想。這首精妙的《雷鳴與閃電》即是如此。其命名恰如其分地反映了打擊樂聲部電閃雷鳴般的鼓聲，以及樂曲速度的風馳電掣。

By Robert Markow

Champagne, waltzes, elegant ballrooms, glittering chandeliers, romantic strolls through the Prater, splendid buildings, and infectious gaiety are the nostalgic images conjured up by Vienna of the late-nineteenth century. The composers Johann Strauss (both father and son), Lehár, Kálmán, Millöcker and von Suppé are indelibly associated with that era of high spirits and ebullience, primarily through the medium of the waltz and operetta. Though all the above names contributed significantly to the repertory of light, magical Viennese music, one man stands out as an immortal – Johann Strauss II, the "Waltz King" (1825-1899), featured composer on tonight's concert and whose 200th anniversary the world is celebrating this year.

Strauss was 45 and world-famous before he turned to operetta. His first complete stage work, *Indigo, or the Forty Thieves*, (1871) launched his new career at the Theater an der Wien. Over the next few decades he turned out 15 more works for the stage, including the world's most popular operetta, *Die Fledermaus* (1874). ***Eine Nacht in Venedig*** (A Night in Venice, 1883) was but one of several works inspired by Strauss's visit to Italy in 1874. Its premiere took place in Berlin, where it was poorly received, but six days later Vienna saw *Eine Nacht in Venedig* and loved it. This became one of Strauss's most popular operettas. Its overture includes two of the composer's most ravishing waltz melodies, framed by lively, foot-tapping tunes, all of which set the tone for a favorite operetta storyline, one about mistaken identities and how women's cleverness wins out over men's presumptuousness.

Beyond Vienna, Strauss also had strong ties to Russia. From 1856 to 1865 he made an annual summer tour to Pavlovsk (near St. Petersburg), events that earned him great fame there and much money. Among the compositions he wrote for his Russian sojourns was the ***Zeitlose Polka***, first performed in Pavlovsk in 1865. The derivation of this title is unknown. The German word translates as "timeless"; it is also the name of a flower (autumn crocus).

Rusalka (1901) was the eighth of nine operas by Antonín Dvořák (1841-1904). Its story is derived from several sources, but most significantly from Hans Christian Andersen's fairy tale "The Little Mermaid." Water sprites, a witch, fairies, nixies and an atmosphere of timeless legend are all ingredients in this opera. The lovely, dreamy aria known in English as **Ode to the Moon** occurs just after the opening scene in a moonlit glade. Rusalka (the equivalent of Andersen's Little Mermaid) reveals to her father that she is in love with a mortal. After the father leaves, having uttered dire

warnings about Rusalka's dangerous desires, Rusalka gazes up at the silvery moon, inviting it to reveal to her the whereabouts of her mysterious and elusive lover.

Second in popularity only to *Die Fledermaus* among Strauss's operettas is *Die Zigeunerbaron* (The Gypsy Baron), a tale of gypsies, buried treasure, zesty Hungarian flavor and of course Viennese *Schmaltz* and romance. The *Einzugsmarsch* (Entry March) takes place near the end of the operetta. The victorious army is returning from battle. Strauss imagined a stage crammed full of soldiers (some on horseback), women in various national costumes, and throngs of cheering townspeople stretching to the very back of the stage.

Both Strauss and the much-vaunted Parisian Jacques Offenbach were invited to write a waltz for the prestigious *Pressball* to be held on January 12, 1864 at Vienna's Sofiensaal. Offenbach called his offering *Abendblätter* (Evening Papers). The commissioning institution, the Vienna Authors' and Journalists' Association, assigned the title *Morgenblätter* (Morning Papers) to Strauss's waltz. Offenbach's waltz was immediately hugely successful – it was performed five times while Strauss's was heard but once. In time, however, *Abendblätter* sank into oblivion while *Morgenblätter* was eventually recognized as one of the jewels in the crown of Strauss waltzes. Further, it marked the dawn of a new phase in its composer's approach to the waltz, "exuding poetry which had been absent from the genre until then," as biographer Egon Gartenberg observed.

The operettas of Franz Lehár (1870-1948), an Austrian composer of Hungarian origin, continue to enchant audiences around the world. He arrived in Vienna in 1899, the year Johann Strauss died. *Giuditta* (1934) was Lehár's last major work, and heralded the end of the Viennese operetta craze as well. More ambitious than most operettas, written on a larger scale, premiered at the Staatsoper (Vienna's leading opera venue), and starring Jarmila Novotná and Richard Tauber, it nevertheless soon faded into obscurity, even though one writer called the score "among the lushest Lehár had written." "**Meine Lippen, sie küssen so heiss**" was its biggest hit, set in a luxurious nightclub.

The operetta *Indigo, or the Forty Thieves* (1871), an adaptation of an *Arabian Nights* tale, was popular initially, but its libretto was deemed faulty, and over the years various attempts were made to rectify the situation. Most successful of these was the adaptation presented in 1906 (seven years after Strauss's death) under the new name *Thousand and One Nights*, "an oriental operetta of dream interpretation, a sumptuous ballet spectacular with songs." The Intermezzo is a purely instrumental number drawn from the complete score.

If Leopold Mozart's contributions as a composer are long in number but short in substance, he was only fulfilling the expectations of the age – music intended to be light and pleasing in character, simple in its harmonic underpinnings, more *Muzak* than music. He did leave a few compositions that keep a toehold in the repertory, including the **Musical Sleigh Ride**. Mozart composed it for a carnival celebration in Augsburg in January 1756, the very month his son Wolfgang was born.

Consummate character delineation contributes in no small part to the enduring success of *The Marriage of Figaro* (Prague, 1786). Each character's strengths, foibles, shortcomings and traits are richly limned in Mozart's music. "**Dove sono**" is the second of the Countess' two big arias in the opera. This Countess, by the way, is none other than the Rosina of Rossini's *Barber of Seville*. In Mozart's opera, this character has obviously matured, for we now find a gracious, dignified woman of aristocratic bearing and refinement. The lover who had wooed her so ardently in Rossini's opera, Count Almaviva, has become a philanderer, and has left his Countess to pine away. The Act III aria "**Dove sono**" is preceded by some wonderfully expressive recitative. Then, in deeply nostalgic tones, the Countess reflects on her lost "golden moments of tranquility and pleasure." The exquisitely restrained aria ends on an optimistic note as she considers the possibility of regaining those "golden moments."

There are various kinds of polkas. There is the *polka schnell* (fast polka, whose designation speaks for itself, such as *Tik Tak*, next on the program). A *polka française* (French polka) is slower, more graceful and more reserved in tone (*Die Zeitlose*, heard earlier tonight, is an example). **Nachtveilchen** (night violets) is a polka-mazurka, meaning it is in the tempo of a mazurka (and hence, in triple meter, not duple) but danced as a polka.

The music of the **Tik-Tak Polka** comes from *Die Fledermaus*, but don't go looking for a specific number in the complete stage work. This polka is actually a compilation of passages and motifs stitched together. Predominant among them is the "Watch Duet" between Rosalinde and her husband Eisenstein in Act II.

Franz Lehár puts in another appearance tonight with an excerpt from his most famous operetta, *The Merry Widow* (1905, Vienna). One of its best-known numbers is the so-called "Vilja Song." Sonia (Hanna in some productions), who has already been dubbed "the merry widow," sings about former days in her native land and about the situation in which she now finds herself: the prospect of falling in love again and marrying a former suitor.

More than any other kind of music, it is the waltz that conjures up visions of Vienna as a kind of romantic never-never land. *Voices of Spring* (1883) is one of the finest. This waltz (actually, a whole string of them, as are all of Strauss's great waltz titles), was written to a text by Richard Genée for a charity event at the Theater an der Wien. The premiere was given by a coloratura soprano from the Imperial Court Opera, Bianca Bianchi. *Voices of Spring* then dropped out of the vocal repertory while it became far better known in its purely orchestral and solo piano versions.

The father of the "Waltz King" was also a Johann (1804-1849), and he too left a rich legacy of dance music. The *Galopp* (gallop or galop in English, a lively dance in duple meter) was just becoming popular in the 1820s, and father Johann wrote many. The *Seufzer-Galopp* was one of his first (1828). Its title refers to the unmistakable musical sighs that twice interrupt the music's headlong motion.

Die Fledermaus (The Bat, 1874), one of the most amazingly successful stage shows of all time, is a joyous, bubbly, totally improbable concoction of mistaken identities, amorous intrigues, mischief and mirth. Act II takes place at a sumptuous villa, where a masked ball is in progress. Masquerading as a French Marquis, Eisenstein is shocked to see what appears to be his wife's maid Adele dressed up in one of his wife's outfits, but Adele exploits the situation to ask rhetorically if she could really be just a maid if she is dressed so elegantly. Because of the frequent laughs that punctuate this delightful aria ("**Mein Herr Marquis**"), it has become known appropriately as "The Laughing Aria."

Like the *Zeitlose* Polka, the *Champagne Polka* was composed for one of Strauss's Russian sojourns, this one in 1858. It bubbles merrily along, incorporating a popular tavern song of the day, "What do I care?," and, if you listen carefully, the sound of corks popping.

The polka is a lively folk dance in 2/4 meter that originated in Bohemia around 1830. Many polkas take their names from programmatic or extra-musical associations. Such is the brilliant *Thunder and Lightning Polka*, appropriately named for the thunderous rolls and flashes of lightning emanating from the percussion section, as well as for the "lightning" speed at which it all flies by.

撰文 | Robert Markow (中譯：楊子宜)

觥籌交錯、歌舞昇平、優雅的宴會廳、璀璨的水晶燈、漫步於普拉特公園的浪漫時光、金碧輝煌的建築群，以及極具感染力的歡樂氣氛，皆是十九世紀末的維也納令人懷念的光景。作曲家約翰·史特勞斯父子、萊哈爾、卡爾曼、米勒克和馮·蘇佩的圓舞曲與輕歌劇等類型的作品，與那個活力洋溢的時代密不可分。雖然上述所有人都對輕快、迷人的維也納音樂貢獻良多，但其中有一位可謂締造不朽——「圓舞曲之王」小約翰·史特勞斯（1825-1899）。這位全世界都在慶祝其兩百歲誕辰的作曲家，也是今晚音樂會聚焦的主角。

小約翰·史特勞斯在轉向輕歌劇創作時，已經 45 歲且享譽樂壇。他的第一部完整舞台作品《青鳥與四十大盜》（1871），開啟了他在維也納河畔劇院的新事業。接下來的數十年，他又創作了十五部舞台作品，包括世界上最受歡迎的輕歌劇《蝙蝠》（1874）。《林中主人》（1895）是他的倒數第二部舞台作品。不知情的人可能會將此標題翻譯成「護林員」，但這個詞其實指的是香車葉草，一種帶有甜味的林地草本植物。在故事中，它被用來製作一種令人飲用後不禁手舞足蹈的致幻飲料。這為輕歌劇中最著名的圓舞曲曲調提供了一個完美的誘因，該曲調在序曲中也有出現。

除了維也納之外，史特勞斯也曾與俄羅斯有緊密關聯。1856 至 1865 年間，他每個夏天都會到巴甫洛夫斯克（聖彼得堡近郊）巡迴演出，為他在當地贏得響亮的名聲並賺取豐厚的收入。《永恆之花》法國波爾卡舞曲是他為俄羅斯之旅創作的曲目之一，於 1865 年在巴甫洛夫斯克首演。這個標題的來源已不可考。這個德語單字（Zeitlose）可被翻譯為「永恆的」，也是一種花（秋水仙）的名稱。

《露莎卡》（1901）是德沃札克（1841-1904）九部歌劇中的第八部。其故事來源甚廣，但最重要的源頭為安徒生的童話故事《小美人魚》。水精靈、女巫、仙女、水妖以及亙古傳說的氛圍，皆是構成這部歌劇的元素。這首優美、如夢似幻、在英語中被稱為 Ode to the Moon（月之頌）的詠嘆調緊接在開場之後，在月光灑落的林地之間。露莎卡（即安徒生童話中的小美人魚）向她的父親坦誠自己愛上了一位凡人。在父親嚴厲警告露莎卡那危險的渴求並轉身離開後，露莎卡抬頭凝視銀色的月亮，懇請月亮指引她那神秘、難以捉摸的愛人之下落。

波爾卡是一種充滿活力的 2/4 拍民間舞蹈，發源於 1830 年代的波希米亞地區。許多波爾卡的名字為標題音樂或音樂之外的聯想。波爾卡有許多形式，包含快速波爾卡（其命名無須多言），例如今晚下半場演出的《滴答》快速波爾卡和《香檳》波爾卡。法國波爾卡相較之下緩慢、優雅且含蓄，

上半場的《永恆之花》法國波爾卡與溫柔的《秒鐘》波爾卡皆是。《秒鐘》波爾卡和《永恆之花》同為史特勞斯為俄羅斯之旅所作，前者是為其 1861 年的旅程所譜寫。秒鐘這個名字其實指的不是時間單位，也不是順序，而是這首波爾卡中主導的音程。

史特勞斯與備受讚譽的巴黎作曲家奧芬巴哈都受邀為 1864 年 1 月 12 日在維也納索菲亞廳 (Sofiensaal) 舉行、名盛一時的記者舞會創作一首圓舞曲。奧芬巴哈將其作品命名為《晚報》。委託其創作的維也納作家與記者協會則將史特勞斯的圓舞曲命名為《晨報》。奧芬巴哈的圓舞曲取得立即的成功——它被演奏了五次，而史特勞斯的作品則只被演出一次。然而，隨著時代更迭，《晚報》逐漸被人遺忘，而《晨報》則終被認可為史特勞斯眾多圓舞曲中的代表作之一。此外，正如傳記作家 Egon Gartenberg 所言，該作標誌著作曲家圓舞曲作曲風格的新階段之始，「洋溢著該曲種此前所缺乏的詩意」。

弗朗茲·萊哈爾 (1870-1948) 作為一名奧地利籍、匈牙利出生的作曲家，以其輕歌劇持續屢獲世界各地觀眾的芳心。他於約翰·史特勞斯逝世的 1899 年抵達維也納。《茱蒂塔》(1934) 是萊哈爾最後一部重要作品，也預示著維也納輕歌劇熱潮的結束。儘管該作比大多數輕歌劇更有野心、篇幅更大、在國家歌劇院 (維也納最頂尖的歌劇院) 首演，並由 Jarmila Novotná 和 Richard Tauber 擔綱主演，但其很快就被世人遺忘，儘管一位作家稱該作「是萊哈爾寫過最飽滿、華麗的作品之一」。〈我的雙唇，那火熱的吻〉是該劇最熱門的曲目，場景設定在奢華的夜總會。

史特勞斯的輕歌劇《卡里歐斯特羅在維也納》於 1875 年 2 月 27 日首演，由作曲家本人指揮。其最初的成功很大程度上歸功於演員陣容中的明星，但該作的熱度未能延續。儘管如此，史特勞斯依然根據這部大型作品中的主題創作或衍生出超過六首較短的曲目 (Opp. 369-374)，其中之一便是充滿速度與激情的《狩獵》快速波爾卡。該曲融入了 (真實或模仿的) 槍聲與獵人的號角聲，儘管這部輕歌劇的劇情與槍枝或射擊毫無關係。

如果說雷歐波德·莫札特作為作曲家的貢獻是量勝於質，他只是在滿足那個時代的期望——即音樂旨在輕快、悅耳，和聲基礎簡單，更像是背景配樂而非真正的音樂。他其實有留下一些在常規演出曲目佔有一席之地作品，包含這首《雪橇之旅》。該作為莫札特於 1756 年 1 月，恰巧是他的兒子沃夫岡出生的當月，在奧格斯堡為一個狂歡節慶典創作了這首曲目。

細緻的人物刻劃對《費加洛婚禮》(布拉格，1786) 歷久不衰的成功貢獻良多。每個角色的優點、

怪癖、缺點與特徵都在莫札特的音樂中被豐富地描繪。〈愛神請垂憐〉是伯爵夫人在該劇中兩首主要詠嘆調中的第一首。她的丈夫已成一個花花公子，令其獨自憔悴。在這首揭開第二幕、優美而內斂的詠嘆調中，她呼喚愛神以舒緩其悲傷。她顯然願意寬恕和遺忘伯爵，只要對方願意回到她的懷抱；如果無法實現，她只渴望死亡。這位受盡委屈卻不求報復的愛人在歌劇中實屬罕見。

《夜之紫羅蘭》是一種波爾卡馬祖卡舞曲，意即其節奏同馬祖卡（因此是三拍子，而非二拍子），但以波爾卡的方式跳舞。這是史特勞斯寫的第二首波爾卡馬祖卡（1855），此後還有許多同類型作品。不應將其與其兩年前創作另一首名字相似的波爾卡《紫羅蘭》混淆。

《滴答》快速波爾卡的音樂源自《蝙蝠》，但並非出自該劇的特定段落。這首波爾卡實際上是由數個樂段和主題拼湊而成。其中，最主要的是羅莎琳德和其丈夫艾森斯坦在第二幕的「手錶二重唱」。

弗朗茲·萊哈爾今夜再度現身，並帶來他最著名的輕歌劇《風流寡婦》（1905，維也納）的選段：劇中最著名的〈薇莉雅之歌〉。桑妮亞（在某些製作中名為漢娜）這位如今被稱為「風流寡婦」的女子，在此曲中唱出她在昔日在故鄉的生活與如今的處境：再次墜入愛河，並與曾經的對象結婚的前景。

圓舞曲比起其他類型的音樂更能描繪維也納作為一個理想樂園的光景，而《春之聲》圓舞曲是其中最優秀的作品之一。這首圓舞曲（它實際上是由一連串的圓舞曲組成，正如史特勞斯所有偉大的圓舞曲一樣），是根據 Richard Genée 的文本、為維也納河畔劇院的一場慈善活動所作。首演由帝國宮廷歌劇院的花腔女高音 Bianca Bianchi 演出。Voices of Spring 在此之後逐漸淡出聲樂曲目，而以純器樂的管弦樂版和鋼琴獨奏版本更為人所知。

「華爾滋之王」的父親同樣名為約翰（1804-1849），也同樣留下了眾多的舞曲作品。加洛普舞曲（英語中的 gallop 或 galop，一種活潑的二拍子舞蹈）在 1820 年代正開始流行，而老約翰也創作了不少。《馳騁舞曲》（1828）即是他的首批作品之一。它的標題（Seufzer-Galopp，直譯為嘆息-馳騁）指的是兩次清晰打斷音樂進行的嘆息聲。

莫雷諾 - 托羅巴（1891-1982）主要因其創作的吉他音樂和查瑞拉歌劇（傳統西班牙版的維也納輕歌劇）而為人所知。在查瑞拉歌劇《馬爾切內拉》（1928）中，詠嘆調〈佩特內拉〉由伯爵女兒范倫提娜演唱。她愛上了一位貧窮的旅行者，並將其對他的感情比作春日的第一朵玫瑰，也是所有玫瑰中最精緻的一朵。佩特內拉是一種感性、憂鬱的佛朗明哥歌唱和舞蹈風格。這個名字來自

一位同名的女歌手，她來自西班牙的帕特納德里維拉鎮（鄰近卡迪斯）。

與稍早聽到的《永恆之花》一樣，《香檳》波爾卡也是為史特勞斯的其中一趟俄羅斯之旅所作，這次則是在 1858 年。該作歡快地冒泡，融入了當時流行的酒館民謠「我在乎什麼？」。如果仔細聆聽，還能聽到香檳開瓶的響聲。

《無窮動》（1862）既不屬於華爾滋、也非波爾卡、四對舞、進行曲，或任何其他既定曲式，卻似乎以獨特的方式，總結了夢幻、美妙的維也納——猶如一台天真爛漫的永動機，帶領我們邁向 2026 年。它由一系列八小節主題的變奏組成，並讓樂團的每個聲部輪流成為焦點。這首短曲可以無限重複……直到指揮示意停止！

By Robert Markow

Champagne, waltzes, elegant ballrooms, glittering chandeliers, romantic strolls through the Prater, splendid buildings, and infectious gaiety are the nostalgic images conjured up by Vienna of the late-nineteenth century. The composers Johann Strauss (both father and son), Lehár, Kálmán, Millöcker and von Suppé are indelibly associated with that era of high spirits and ebullience, primarily through the medium of the waltz and operetta. Though all the above contributed significantly to the repertory of light, magical Viennese music, one man stands out as an immortal – Johann Strauss II, the "Waltz King" (1825-1899), featured composer on tonight's concert and whose 200th anniversary the world is celebrating this year.

Strauss was 45 and world-famous before he turned to operetta. His first complete stage work, *Indigo, or the Forty Thieves*, (1871) launched his new career at the Theater an der Wien. Over the next few decades he turned out 15 more works for the stage, including the world's most popular operetta, *Die Fledermaus* (1874). *Waldmeister* (1895) was the penultimate of these. To the unsuspecting, the title looks like it might translate as "forest ranger," but in fact the word actually means woodruff, a sweet-smelling woodland herb. In the story, it is an ingredient used to make an intoxicating beverage that causes imbibers to dance, the perfect excuse for the operetta's most famous waltz tune, featured in the overture as well.

Beyond Vienna, Strauss also had strong ties to Russia. From 1856 to 1865 he made an annual summer tour to Pavlovsk (near St. Petersburg), events that earned him great fame there and much money. Among the compositions he wrote for his Russian sojourns was the *Zeitlose Polka*, first performed in Pavlovsk in 1865. The derivation of this title is unknown. The German word translates as "timeless"; it is also the name of a flower (autumn crocus).

Rusalka (1901) was the eighth of nine operas by Antonín Dvořák (1841-1904). Its story is derived from several sources, but most significantly from Hans Christian Andersen's fairy tale "The Little Mermaid." Water sprites, a witch, fairies, nixies and an atmosphere of timeless legend are all ingredients in this opera. The lovely, dreamy aria known in English as **Ode to the Moon** occurs just after the opening scene in a moonlit glade. Rusalka (the equivalent of Andersen's Little Mermaid) reveals to her father that she is in love with a mortal. After the father leaves, having uttered dire warnings about Rusalka's dangerous desires, Rusalka gazes up at the silvery moon, inviting it to reveal to her the whereabouts of her mysterious and elusive lover.

The polka is a lively folk dance in 2/4 meter that originated in Bohemia around 1830. Many polkas take their names from programmatic or extra-musical associations. There are various kinds of polkas. There is the *polka schnell* (fast polka, whose designation speaks for itself), such as the *Tik Tak* and *Champagne* polkas heard later on tonight's program. A *polka française* (French polka) is slower, more graceful, more reserved in tone. *Die Zeitlose*, heard earlier tonight, is an example, as is the gentle ***Sekunden Polka***. Like *Die Zeitlose*, *Sekunden* (Seconds) was composed for one of Strauss's Russian sojourns, this one in 1861. The name refers not to a unit of time, nor to chronological order, but to the musical interval that predominates in this polka.

Both Strauss and the much-vaunted Parisian Jacques Offenbach were invited to write a waltz for the prestigious *Pressball* to be held on January 12, 1864 at Vienna's Sofiensaal. Offenbach called his offering *Abendblätter* (Evening Papers). The commissioning institution, the Vienna Authors' and Journalists' Association, assigned the title ***Morgenblätter*** (Morning Papers) to Strauss's waltz. Offenbach's waltz was immediately hugely successful – it was performed five times while Strauss's was heard but once. In time, however, *Abendblätter* sank into oblivion while *Morgenblätter* was eventually recognized as one of the jewels in the crown of Strauss waltzes. Further, it marked the dawn of a new phase in its composer's approach to the waltz, "exuding poetry which had been absent from the genre until then," as biographer Egon Gartenberg observed.

The operettas of Franz Lehár (1870-1948), an Austrian composer of Hungarian origin, continue to enchant audiences around the world. He arrived in Vienna in 1899, the year Johann Strauss died. *Giuditta* (1934) was Lehár's last major work, and heralded the end of the Viennese operetta craze as well. More ambitious than most operettas, written on a larger scale, premiered at the Staatsoper (Vienna's leading opera venue), and starring Jarmila Novotná and Richard Tauber, it nevertheless soon faded into obscurity, even though one writer called the score "among the lushest Lehár had written." **"Meine Lippen, sie küssen so heiss"** was its biggest hit, set in a luxurious nightclub.

Strauss's operetta *Cagliostro in Wien* opened on February 27, 1875 with the composer conducting. It was successful at first, due in large part to popular names in the cast, but its popularity did not last. Nevertheless, Strauss created no fewer than six shorter pieces (Opp. 369-374) drawn from or based on themes from the larger work. One of these is the fast and furious polka ***Auf der Jagd*** (At the Hunt), which incorporates gunfire (real or imitation) and horn calls from hunters, even though the operetta's storyline has nothing to do with guns or shooting.

If Leopold Mozart's contributions as a composer are long in number but short in substance, he was only fulfilling the expectations of the age – music intended to be light and pleasing in character, simple in its harmonic underpinnings, more *Muzak* than music. He did leave a few compositions that keep a toehold in the repertory, including the **Musical Sleigh Ride**. Mozart composed it for a carnival celebration in Augsburg in January 1756, the very month his son Wolfgang was born.

Consummate character delineation contributes in no small part to the enduring success of *The Marriage of Figaro* (Prague, 1786). Each character's strengths, foibles, shortcomings and traits are richly limned in Mozart's music. "**Porgi, amor**" is the first of the Countess' two big arias in the opera. Her husband has become a philanderer and has left his Countess to pine away. In the beautifully restrained aria that opens Act II, she calls upon the god of Love to bring relief from her sadness. She is obviously willing to forgive and forget, if only the Count would return to her arms; failing this, she yearns only for death. This wronged but unavenging lover is a true rarity in opera.

Nachtveilchen (night violets) is a *polka-mazurka*, meaning it is in the tempo of a mazurka (and hence, in triple meter, not duple) but danced as a polka. This was only the second such polka Strauss wrote (1855), and many more followed. Not to confused with another polka with a similar name, the *Veilchen* polka of two years earlier.

The music of the **Tik-Tak Polka** comes from *Die Fledermaus*, but don't go looking for a specific number in the complete stage work. This polka is actually a compilation of passages and motifs stitched together. Predominant among them is the "Watch Duet" between Rosalinde and her husband Eisenstein in Act II.

Franz Lehár puts in another appearance tonight with an excerpt from his most famous operetta, *The Merry Widow* (1905, Vienna). One of its best-known numbers is the so-called "Vilja Song." Sonia (Hanna in some productions), who has already been dubbed "the merry widow," sings about former days in her native land and about the situation in which she now finds herself: the prospect of falling in love again and marrying a former suitor.

More than any other kind of music, it is the waltz that conjures up visions of Vienna as a kind of romantic never-never land. *Voices of Spring* (1883) is one of the finest. This waltz (actually, a whole string of them, as are all of Strauss's great waltz titles), was written to a text by Richard Genée for a

charity event at the Theater an der Wien. The premiere was given by a coloratura soprano from the Imperial Court Opera, Bianca Bianchi. *Voices of Spring* then dropped out of the vocal repertory while it became far better known in its purely orchestral and solo piano versions.

The father of the "Waltz King" was also a Johann (1804-1849), and he too left a rich legacy of dance music. The *Galopp* (gallop or galop in English, a lively dance in duple meter) was just becoming popular in the 1820s, and father Johann wrote many. The *Seufzer-Galopp* was one of his first (1828). Its title refers to the unmistakable musical sighs that twice interrupt the music's headlong motion.

Federico MorenoTorroba (1891-1982) made his name as a composer mostly through music for guitar and through zarzuela, the traditional Spanish version of Viennese operetta. In the zarzuela *La Marchenera* (1928), the aria "*La Petenera*" is sung by Valentina, daughter of a count. She has fallen in love with a poor traveler, and compares her feelings for him to the first rose of spring, the most exquisite of all. Petenera is a sentimental, melancholic, flamenco style of singing and dancing. The name comes from a woman singer called "La Petenera," who came from the Spanish town of Paterna de Rivera (near Cádiz).

Like the *Zeitlose* Polka, heard earlier on this program, the *Champagne Polka* was composed for one of Strauss's Russian sojourns, this one in 1858. It bubbles merrily along incorporating a popular tavern song of the day, "What do I care?," and, if you listen carefully, the sound of corks popping.

Perpetuum mobile (1862), is not a waltz, nor a polka, a quadrille, a march, or a member of any other established genre, but in its own way it seems to summarize the whole magical, wonderful world of Vienna, a perpetual motion of joy and frivolity that carries us into 2026. It consists of a series of variations on an eight-bar theme, and gives every section of the orchestra a chance to stand briefly in the spotlight. The short piece can be repeated *ad infinitum* ...or until the conductor calls a halt to the proceedings!

安東寧·德沃札克：〈月之頌〉選自歌劇《露莎卡》
Antonín Leopold Dvořák: 'Song to the Moon' from *Rusalka*

捷克文中譯：林慈音（國立臺灣藝術大學講師）

Měsíčku na nebi hlubokém,
světlo tvé daleko vidí,
po světě bloudíš širokém,
díváš se v příbytky lidí.

月亮高懸在天空，
你的光芒遠遠照耀，
你照看這個世界，
照進每個人的家中。

Měsíčku, postůj chvíli,
řekni mi, řekni, kde je můj milý!

月亮，為我停留，
告訴我他在何處！

Řekni mu, stříbrný měsíčku,
mé že jej objímá rámě,
aby si alespoň chvíličku
vzpomenul ve snění na mě.

告訴他，銀白的月亮，
我如此緊緊地擁抱著他，
即使只有短暫的一瞬間，
希望他的夢中有我。

Zasvit' mu do daleka, zasvit' mu,
řekni mu, řekni, kdo tu naň čeká!

照亮遠方的他，
告訴他，是誰在這裡等待？

O mně-li duše lidská sní,
ať se tou vzpomínkou vzbudí!
Měsíčku, nezhasni, nezhasni!

如果他夢到我，
願他記得我們的相遇，
月亮，別走！別走！

弗朗茲·萊哈爾：〈我的雙唇，那火熱的吻〉，選自輕歌劇《茱蒂塔》
Franz Lehár: 'Meine Lippen, sie küssen so heiß' from *Giuditta*

德文中譯：林欣欣（國立臺灣藝術大學助理教授）

Ich weiß es selber nicht,
Warum mangleich von Liebe spricht,
wenn man in meiner Nähe ist,
in meine Augen schaut
und meine Hände küsst

我自己也不知道，
為何人們總輕易訴說情愛，
當人們圍繞我身旁時，
凝視我的雙眸，
並親吻我的雙手。

Ich weiß es selber nicht,
warum man von dem Zauber spricht,
dem keine widersteht
wenn er mich sieht,
wenn er an mir vorübergeht!

我自己也不知道，
為何人們談論這神奇魅力，
無人能抵擋，
當人們看見我，
從我身旁走過時！

Doch wenn das rote Licht erglüh't,
zur mitternacht'gen Stund',
und alle lauschen meinem Lied,
dann wird mir klar der Grund:

而當燈紅閃爍，
在午夜時分，
眾人傾聽我的歌聲時，
我就清楚原因了：

Meine Lippen, sie küssen so heiß
meine Glieder sind schmiegsam und weiß,
in den Sternen, da steht es geschrieben,
du sollst küssen, du sollst lieben!

我的雙唇，如此火熱地親吻！
我的肢體柔韌又白皙，
在星空中，那裡寫著，
你應熱吻，你應愛戀！

Meine Füße, sie schweben dahin,
meine Augen, sie locken und glüh'n,
Und ich tanz' wie im Rausch,
denn ich weiß,
meine Lippen, sie küssen so heiß!

我的雙足，翩然起舞，
我的雙眸，熱情嫵媚，
我陶醉地狂舞，
因我知道，
我的雙唇，如此火熱地親吻！

In meinen Adern drinn,
da rollt das Blut der Tänzerin,
denn meine schöne Mutter war
des Tanzes Königin im gold'nen Alcazar!

我的身體裡，
流轉舞者的血液，
我美麗的母親曾是
金色宮殿中的舞后！

Sie war so wunderschön,
Ich hab'sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tambourin
zu wildem Tanz,
da sah man alle Augen glüh'n!

她曾是多麼美艷動人，
我常在夢裡遇見她，
敲擊著鈴鼓
伴隨狂野的舞蹈，
所有人的眼睛都熾熱地凝望她！

Sie ist in mir aufs neu' erwacht,
ich hab das gleiche Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht,
Und fühl' das eine bloß:

她在我心中再度甦醒，
我擁有相同的命運，
宛若她般在午夜狂舞，
並且依然感受到：

Meine Lippen, sie küssen so heiß,
Meine Glieder sind schmiegsam und weiss.
in den Sternen, da steht es geschrieben
du sollst küssen, du sollst lieben!

我的雙唇，如此火熱地親吻！
我的肢體柔韌又白皙，
在星空中，那裡寫著，
妳應熱吻，妳應愛戀！

Und ich tanz' wie im Rausch,
denn ich weiß,
meine Lippen, sie küssen so heiß!

而我陶醉地狂舞
因我知道，
我的雙唇，親吻地如此火熱！

沃夫岡·阿瑪迪斯·莫札特：〈啊，蘇珊娜還不來嗎？——
那些美好時光到哪去了？〉 選自歌劇《費加洛婚禮》

Wolfgang Amadeus Mozart: 'E Susanna non vien!-Dove sono?' from *Le nozze di Figaro*

義大利文中譯：呂碧玲（波士頓音樂藝術博士）

E Susanna non vien!
Sono ansiosa
di saper come il Conte accolse la proposta:
alquanto ardito il progetto mi par,
e ad uno sposo sì vivace e geloso...
Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti
con quelli di Susanna e i suoi co' miei...
al favor della notte...
Oh cielo,
A qual umil stato fatale io son ridotta
da un consorte crudel,
che dopo avermi
con un misto inaudito
d'infedeltà, di gelosia, di sdegni,
prima amata, indi offesa e alfin tradita,
fammi or cercar da una mia serva aita!

Dove sono i bei moment
di dolcezza e di piacer?
Dove andaro i giuramenti
di quel labbro menzogner?

Perché mai, se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò?

Ah! se almen la mia costanza,
nel languir amando ognor,
mi portasse una speranza
di cangiar l'ingrato cor.

而蘇珊娜還沒來！
我急於
知道伯爵如何接受那建議：
我認為這計畫有些大膽，
對一個如此急躁又善妒的丈夫...
但有何妨？將我的衣服
和蘇珊娜彼此交換...
借助於夜色...
喔天啊，
我被一個殘忍的丈夫，
貶低至如此不幸境地
他對我
以前所未聞的方式混合
不忠、忌妒、輕蔑，
起先鍾愛，然後惹怒，最終背叛，
逼使我現在要尋求一個女僕幫助！

甜蜜又歡樂的
美好時刻在哪裡？
那撒謊的嘴唇
所許的諾言哪裡去了？

究竟為何，似在淚水和痛苦中
對我來說一切都改變了，
那美好的回憶
卻未離開我的胸懷？

啊！但願我的堅貞，
在憔悴中總是愛著，
帶給我一線希望
去改變那不知感恩的心。

弗朗茲·萊哈爾：〈薇莉雅之歌〉，選自輕歌劇《風流寡婦》
Franz Lehár: 'Vilja-Lied' from *Die lustige Witwe*

德文中譯：林欣欣（國立臺灣藝術大學助理教授）

Es lebt' eine Vilja, ein Waldmägdelein,
ein Jäger erschaut' sie im Felsengestein!
Dem Burschen, dem wurde
So eigen zu Sinn,
Er schaute und schaut'
Auf das Waldmädlein hin.
Und ein nie gekannter Schauer
Fasst den jungen Jägersmann,
Sehnsuchtsvoll fing er still zu seufzen an!

Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein.
fass' mich und lass' mich
Dein Trautliebster sein.
Vilja, o Vilja, was tust Du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!

Das Waldmägdelein streckte
die Hand nach ihm aus
und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus;
Dem Burschen die Sinne vergangen fast sind,
So liebt und so küsst gar kein irdisches Kind.
Als sie sich dann satt geküsst
Verschwand sie zuderselben Frist!
Einmal noch hat der Arme sie gegrüsst:

Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein.
fass' mich und lass' mich
Dein Trautliebster sein.
Vilja, o Vilja, was tust Du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!

曾有位芳名薇莉雅的林間仙女，
獵人在山岩上瞧見她的幻影！
這男孩，他感覺到
如此的迷惑，
他頻頻張望
看向林間仙女。
一股全然陌生的顫慄感
籠罩年輕的獵人，
滿懷渴望，他開始暗自嘆息！

薇莉雅，噢薇莉雅，妳這林間仙女。
征服我，讓我
成為妳的真愛伴侶。
薇莉雅，噢薇莉雅，妳對我做了什麼？
痴戀的青年焦慮地祈求！

林間仙女伸出手
遞往他的方向
牽引他進入自己的岩穴石屋；
男孩深深陶醉忘我，
兩人親密擁吻，無與倫比。
當他們滿足於親吻時
林間仙女立即消失無蹤！
可憐的男孩再次呼喚她：

薇莉雅，噢薇莉雅，妳這林間仙女。
征服我，讓我
成為妳的真愛伴侶。
薇莉雅，噢薇莉雅，妳對我做了什麼？
痴戀的青年焦慮地祈求！

小約翰·史特勞斯：〈我親愛的侯爵〉，選自輕歌劇《蝙蝠》
Johann Strauss II: 'Mein Herr Marquis' from *Die Fledermaus*

德文中譯：林欣欣（國立臺灣藝術大學助理教授）

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie
Sollt' besser das verstehn!
Darum rate ich, ja genauer sich
Die Leute anzusehn.

我親愛的侯爵先生，像您這樣的紳士
應該更懂得如何辨認！
所以我奉勸您，真的要仔細些
觀看周遭的人們。

Die Hand ist doch wohl zu fein, ach,
Dies Füßchen so zierlich und klein, ach,
Die Sprache, die ich führe, die Taille, die Turnüre,
Dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie!

這玉手實在是太細嫩了，啊，
這纖足嬌巧玲瓏，啊，
我的談吐優雅得宜，這般的柳腰，儀態，
您絕不會在一位女僕身上找到這樣的特質！

Gestehen müssen Sie fürwahr,
Sehr komisch dieser Irrtum war.

您真的必須承認，
這個誤會太可笑了。

Ja, sehr komisch, hahaha, ist die Sache, hahaha,
Drum verzeihn Sie, hahaha,
wenn ich lache, hahaha,
Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie.

是呀，非常好笑，哈哈，這件事情，哈哈！
所以請您原諒，哈哈，
若我笑出聲，哈哈！
您真是太有趣了，伯爵先生

Mit dem Profil im griech'schen Stil
Beschenkte mich Natur.
Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht,
So seh'n Sie die Figur!
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ha,
Sich diese Toilette nur an, ha,
Es scheint mir wohl, die Liebe macht Ihre Augen trübe.

這希臘人般的臉型，
是大自然賞賜予我，
若這容顏仍不夠有說服力，
那就欣賞這身姿吧！
透過長柄眼鏡，哈，
您仔細瞧瞧這副妝扮，哈，
在我看來，愛情似乎使您的眼睛朦朧不清。

Der schönen Zofe Bild hat ganz Ihr Herz erfüllt!
Nun sehen Sie sie überall,
Sehr komisch ist fürwahr der Fall.

這曼妙女僕的身影已填滿您的心房！
現在您眼中處處只見她，
這件事情實在太有趣了。

Ja, sehr komisch, hahaha, ist die Sache, hahaha,
Drum verzeihn Sie, hahaha,
wenn ich lache, hahaha,
Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!

是呀，非常好笑，哈哈哈，這件事情，哈哈哈！
所以請您原諒，哈哈哈，
若我笑出聲，哈哈哈！
哈哈哈！哈哈哈！

沃夫岡·阿瑪迪斯·莫札特：〈愛神請垂憐〉選自歌劇《費加洛婚禮》
Wolfgang Amadeus Mozart: 'Porgi, amor' from *Le nozze di Figaro*

義大利文中譯：呂碧玲（波士頓音樂藝術博士）

Porgi amor, qualche ristoro
al mio duolo, a' miei sospir.
O mi rendi il mio tesoro,
o mi lascia almen morir.

愛情，請賜予些許緩解
給我的痛苦、我的嘆息。
要不歸還我的寶貝，
要不至少讓我死吧。

費德里科·莫雷諾·托羅巴：〈佩特內拉〉選自歌劇《馬爾切內拉》
Federico Moreno Torroba: 'La Petenera' from *La Marchenera*

西班牙文中譯：詹懿珍（專業西語教練）

Tres horas antes del día, la lunita buscaba al sol.
¡Ah! y va de estrella en estrella, ¡ay! buscando su resplandor.
¡Ah! tengo un querer forastero, que por los ojos entró;
voy de suspiro en suspiro, buscando su corazón.

La primera rosa, la más primorosa,
que den mis rosales, al florecer te la daré.
Tómala, tómala que es tempranera,
y tu corazón y el mío dentro van unidos como un solo ser.
Tómala; tenla dentro de tu pecho,
Guarda con siete llaves, para que ya en la vía se salga de él.
Tómala, mi querer te la da.

Pregonero, pregonero, ve y publicame este pregón.
¡Ah! ¿De quién es este cariño que he encontrado en mi corazón?
¡Ah! Toda la gente lo sabe, y el bien de mi vida no.
Pregonero, pregonero, ve y pública mi pregón.

Tómala, así hace quien sabe querer de verdad.

黎明前三個小時，小月亮徬尋覓著太陽。
唉！她在星與星之間流轉！唉！追尋那失落的光。
唉！我有個一眼傾心卻無緣相愛的人；
我一聲聲嘆息，只為追尋他的心。

第一朵玫瑰，最嬌嫩的一朵玫瑰，
當我的玫瑰園再度綻放，我會將最美的一朵獻給你。
收下吧！收下這朵晨光中的第一朵花，
你的心與我的心，早已緊緊相繫，合為一體。
收下它吧！將它放在你的胸口。
用七把鑰匙守護她，讓她永不離開你的心。
收下吧！我的愛將它送給你。

傳令官！傳令官！去替我宣佈這個消息！
唉！我在心中發現的這份愛是屬於誰的？
唉！全世界都知道，唯獨我生命中的那個人不懂。
傳令官！傳令官！去公開我的宣告。

收下花吧！懂得真愛的人就是這樣做的。

NSO
2025-26
SEASON
Music Director JUN MÄRKL
音樂總監 準·馬寇爾

力晶2026藝文饗宴

NSO黃俊文與好朋友們

Powerchip 2026 Classic Series - NSO Paul Huang & Friends



小提琴／黃俊文
Paul Huang, violin



小提琴／林品佳
Richard Lin, violin



中提琴／提摩西·李道特
Timothy Ridout, viola



大提琴／丹尼爾·繆勒-修特
Daniel Müller-Schott, cello



單簧管／朱玫玲
May-Lin Ju, Clarinet



次女高音／珍妮佛·詹森·卡諾
Jennifer Johnson Cano, Mezzo soprano



鋼琴／伊農·巴納坦
Inon Barnatan, piano



鋼琴／翁重華
Chung-Hua Weng, piano



小提琴／鄧皓敦、曾智弘、蔡竺君、陳怡茹、洪章文、曾婕安 中提琴／黃瑞儀、呂昭瑩、陳猶白

大提琴／上地彩門、連亦先、黃日昇、唐鶯綺、安仕凱、曾慶稔、林玄晉 低音提琴／蘇億容 長笛／安德石、林子斐 低音管／簡凱玉 豎琴／解瑋

《搖擺美國 - 阿帕拉契之夜》
Americana -
Appalachian Spring

01.06

Tue. 19:30

國家音樂廳

National Concert Hall

OPENTIX 兩廳院文化生活
NSO之友 & 兩廳院之友 9折
愛樂知青 & 廳院青 75折
\$700·1000·1500·1800·2400·3000

《奇幻音想》
Extraordinary
Imagination

01.07

Wed. 19:30

國家音樂廳

National Concert Hall

OPENTIX 兩廳院文化生活
NSO之友 & 兩廳院之友 9折
愛樂知青 & 廳院青 75折
\$700·1000·1500·1800·2400·3000

《琴戰背影》
Shadow of War

01.08

Thu. 19:30

國家音樂廳

National Concert Hall

OPENTIX 兩廳院文化生活
NSO之友 & 兩廳院之友 9折
愛樂知青 & 廳院青 75折
\$700·1000·1500·1800·2400·3000

《琴戰背影》
Shadow of War

01.09

Fri. 15:30

雲林聲泊廳

Ensemble Hall

OPENTIX 兩廳院文化生活
NSO之友 & 兩廳院之友 9折
愛樂知青 & 廳院青 75折
\$1000

NSO
2025-26
SEASON
Music Director JUN MÄRKL
音樂總監 準·馬寇爾

布拉姆斯
J. Brahms

時間
Time

力晶2026藝文饗宴



POWERCHIP 2026
CLASSIC SERIES —

Jun Märkl,
Paul Huang,
Daniel Müller-Schott
& NSO

NSO 春日英雄

馬寇爾 × 黃俊文 × 繆勒-修特

2026

01.17

Sat. 19:30

國家音樂廳

National Concert Hall

OPENTIX 兩廳院文化生活
NSO 之友 & 兩廳院會員 9 折
愛樂知青 & 廳院青 7.5 折
\$500·800·1100·1500·2000·3500·4200·4800

指揮 | 準·馬寇爾 Jun Märkl, conductor
小提琴 | 黃俊文 Paul Huang, violin
大提琴 | 丹尼爾·繆勒-修特 Daniel Müller-Schott, cello
國家交響樂團 National Symphony Orchestra

德布西：《春天》
Claude Debussy: *Printemps*

布拉姆斯：A小調小提琴與大提琴雙重協奏曲，作品 102
Johannes Brahms: Concerto for Violin and Cello in A minor, Op. 102

貝多芬：降E大調第三號交響曲，作品55，《英雄》
Ludwig van Beethoven: Symphony No. 3 in E-flat major, Op. 55, *Eroica*

主辦 NSO 國家交響樂團
NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

獨家贊助

力晶文化基金會

年度
指定贈禮

舊振南
JIU ZHEN NAN

本團保留演出異動權。
NSO reserves the right to make changes to the program.

夢 響 音 飛揚

2026 國家青年交響樂團
寒期巡迴音樂會

Dreams Soaring
National Symphony Youth Orchestra
2026 Winter Tour Concerts



© 鄭達敬



© Alyona Vogelmann

2.6 (Fri.) 19:30

苗北藝文中心演藝廳

Miaobei Art Center Performance Hall

2.7 (Sat.) 14:30

國立新港藝術高中演藝廳

National Singang Senior High School of Arts

2.8 (Sun.) 14:30

臺南文化中心演藝廳

Tainan Cultural Center Performance Hall

2.10 (Tue.) 19:30

臺北表演藝術中心大劇場

Taipei Performing Arts Center Grand Theatre

指揮 | 呂紹嘉 Shao-Chia Lü, conductor

鋼琴 | 亞歷山大·寇伯林 Alexander Kobrin, piano

國家青年交響樂團 National Symphony Youth Orchestra

巡演曲目 Concert Repertoire

李元貞：《上游》（客家委員會"以樂會客2.0"委託創作，世界首演）
Yuan-Chen Li: *Upstream* (commissioned by Hakka Affairs Council, world premiere)

貝多芬：C小調第三號鋼琴協奏曲，作品37

Ludwig van Beethoven: Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

德沃札克：E小調第九號交響曲《新世界》，作品95

Antonín Dvořák: Symphony No. 9 in E minor, Op. 95, *From the New World*

NSO 國家交響樂團
NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

主辦

NSO 國家交響樂團
NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

藝文夥伴

M 時藝
MEDIASPHERE COMMUNICATIONS
點亮藝術新生命

年度
指定贈禮

舊振南
JIU ZHEN NAN

本團保留演出異動權。
NSO reserves the right to make changes to the program.